Porównanie tłumaczeń Psalmów 137:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak mamy śpiewać pieśń JHWH\* Na obcej ziemi?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale jak tu śpiewać pieśń JAHWE Na obcej ziemi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże możemy śpiewać pieśń JAHWE na obcej ziemi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedzieliśmy: Jakoż mamy śpiewać pieśń Pańską w ziemi cudzoziemców? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż mamy śpiewać pieśń PANSKĄ w cudzej ziemi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże możemy śpiewać pieśń Pańską w obcej krainie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże mamy śpiewać pieśń Pana Na obcej ziemi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak mamy śpiewać pieśni JAHWE na obcej ziemi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże możemy śpiewać pieśń JAHWE w obcej krainie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakżeż możemy śpiewać pieśń Jahwe na obcej ziemi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай визнаються Тобі, Господи, всі царі землі, бо всі почули слова твоїх уст, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże my mamy śpiewać pieśń WIEKUISTEGO na obcej ziemi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże moglibyśmy śpiewać pieśń JAHWE na cudzej ziemi? |

1. 1) <x>140 29:27</x> [↑](#footnote-ref-2)